

构建基于语料库的中国“法律术语社区” ——以“调解”一词为例

彭楚秋 陶友兰
(复旦大学,上海,200433)

摘要:本文针对中国法律英译过程中出现的术语译名不统一的问题,提出统一中国法律术语英译应建立“法律术语社区”术语管理系统,结合计算机辅助翻译,建立开放、综合、集中管理式的法律术语库和语料库。本文以中国法律术语——“调解”一词英译的规范化为例,基于复旦大学 15 级 MTI 翻译项目课程建立的法律英汉双语平行语料库、北大法宝法律法规数据库和万律法律信息数据库,分析该术语在作为名词、动词和构成其他法律术语的不同用法下出现的不同英译表达以及不同英译的准确性和规范性,探讨利用“法律术语社区”系统得出法律术语规范化英译的一般思路。文章提出中国法律术语建设还要加强译者术语能力培养。

关键词:中国法律术语,法律术语社区,语料库,术语能力

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-8921-(2017)01-0042-09

[doi 编码] 10.3969/j.issn.1674-8921.2017.01.008

1. 引言

法律术语作为一门专门的语体,是法律语言的具体体现。Mellinkoff 曾将法律语篇词汇分为九类^①,其中法律专业术语有其特殊性(杜金榜、潘庆云 1997:6),其最大的特点在于其含义相对稳定单一(郑述谱 2006),能体现法律体系中的特殊概念。此外,法律文本的翻译属于权威性翻译,要求译文和原文具有同等的法律效力(Sarcevic 1997:20)。我国法律术语英译的主要渠道是通过权威标准部门出版的汉英对照式的法律术语标准辞书^②。在翻译过程中,译者往往会采用功能对等词(Sarcevic 1989),以期在目的语潜在的相似表达中,选择出最贴近源语的表达形式(Chesterman 1998:67)。但是由于不同的社会制度,经济发展状况和法律体系,中外法律术语存在很大差别。一方面法律术语翻译要求语言功能上的对等和法律功能的对等,另一方面,翻译中经常没有确切的对等词(陈文玲 2004)。这就给翻译法律术语带来了困难。再加上译者对国外法律术语不熟悉,因此英译中国法律术语时译名不统一的问题常常出现。历年来有很多学者对此进行了探讨和分析,总体来讲是“纠错”。但对个别法律术语英译的“挑错”或修正并不能够系统地改善中国法律术语译名统一的工作。因此作者提出建立中国“法律术语

社区”术语管理系统,帮助译者在翻译时能够快速找到法律术语最合适的英译表达,保证不同法律英译本中法律术语的一致性。

本文通过“调解”一词英译的规范化过程来系统介绍构建的“法律术语社区”体系。以复旦大学外文学学院 2015 ~ 2016 年翻译项目课(课程代码 MTI620011)上建立的法律法规英汉双向平行语料库^③为基础模拟中国法律法规双语语料库,通过搜索“调解”一词在不同用法下不同的译法,分析不同译法的准确性和规范性,通过系统流程得出“调解”的规范性译法。但是由于学生建立的法律语料库涵盖的中国法律语料有限,在此基础上,作者利用“北大法宝法律法规数据库”和万律法律信息数据库,反向验证前文分析的英译应用情况^④,探讨中国法律术语翻译中找到统一规范译法的一般思路。

2. 中国法律术语译名不统一问题的原因分析

我国法律术语英译的一个主要问题是译名不统一。比如《中华人民共和国人民调解法》中将“人民调解委员会”译为 People's Mediation Commissions^⑤,而《中华人民共和国继承法》中则将其译为 People's Mediation Committee^⑥。法律术语英译缺乏一致性无疑会混淆法律概念,使读者无法理解术语的真正内涵,从而使法律的权威性和可操作性将受到严重挑战(蒋婷、杨炳钧 2013)。我国法律术语英译的规范统一是法律文本英译规范化的前提和基础。造成我国法律术语英译译名不统一的原因主要包括缺乏整体性术语管理,缺乏统一协调机制和忽视译者术语能力的培养。

作者简介:彭楚秋,复旦大学外文学学院 15 级 MTI 在读硕士。主要研究方向为翻译理论与策略。电子邮箱:p_chuqiu@163.com

陶友兰,博士,复旦大学外文学学院翻译系教授。主要研究方向为翻译理论与策略、翻译教育与教材研究。电子邮箱:taoyoulan@fudan.edu.cn

2.1 中国法律术语英译缺乏整体性术语管理

术语管理是对术语资源进行管理的实践活动(王华树、张政 2014),其作用包括术语检索,术语识别,术语自动添加,术语预翻译,术语存储等,可以借助术语管理系统和术语库实现。在翻译实践中术语管理通过共享术语信息确保翻译项目中术语的一致性。有很多大型公司、国际组织、政府机构也部署了大型术语库(王华树 2013)。在现代协作式翻译中术语管理应用非常普遍。但在中国法律翻译中出现术语不统一的主要原因是术语分散管理。查阅中国法律术语英译,作者发现同一法律文本的译本中术语英译表达一般能够做到统一,不同的译法往往出现在不同的法律文本译本中,且如果法律文本之间差别越大,那么法律术语英译出现不统一的可能性就越大。我国法律术语英译缺乏整体的术语管理概念,也没有进行整体性的术语管理,导致不同法律文本的翻译形成分散的“翻译小项目”,各有不同的“术语表”。我国的法律术语英译应构成一个完整的体系,不能将其割裂开来。

2.2 中国法律术语英译缺乏统一协调机制

译名不统一的另一个原因是没有建立统一协调机制,因此法律英译缺乏统一的标准。

“中国目前的法律和有关法律问题的决定由全国人大有关部门组织翻译和审定,国务院公布的行政法规由国务院法制办公室组织翻译和审定,部门规章和地方性法规和地方政府规章由各部门,各地方组织翻译和审定。这三支翻译力量相对独立,相互之间尚未建立有效的常规性协调机制,基本上是各负其责,相互的协调较为困难。另外,我国目前的法律法规翻译管理尚无章可循,缺乏相应的管理章程、措施甚至法律。”(杜金榜等 2004:73)

缺乏统一协调机制导致我国不同层级法律文本的英译之间缺乏沟通协调。不同的翻译机构往往是单兵作战,不同地区的翻译人员之间也缺乏沟通,因此容易出现法律术语译名不统一的问题。对比我国中医术语的英译过程,早在 2000 年,多个中医术语标准化项目就已经展开。世界卫生组织西太区 2007 年 10 月 16 日颁布了《传统医学术语国际标准》(WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region)(洪梅 2008:75)。此外中医术语英译也逐渐转向基于个人电脑和网络技术的中医中英文术语数据库管理。中国法律术语英译也可以借鉴中医术语的标准化建设。由权威部门制定法律术语标准,建立统一协调机制,使法律术语英译不再因不同文本、地域、时间而产生多种译法。

2.3 中国法律术语英译忽视译者术语能力培养

我国法律名称的英译长期以来缺少统一规范,

还有一个重要的原因是忽视译者术语能力的培养。译者术语能力是信息时代译者知识体系的核心组成部分(王少爽 2012:98),表现在以语言能力和理论能力为基础,通过技术完成术语英译规范化的过程。由于我国法律的层级监督与合法性控制,不同法律文本之间的勾连关系在译本中要同样体现,这就对译者能力提出了更高的要求。而目前我国法律译者的法律知识还处于静态离散的浅层认识,未达到系统的深层认识(李瑞林 2011)。我国法律文本的翻译人员多为英语专业出身,对法律知识和计算机辅助翻译技术的掌握较弱,因此混淆中外法律术语,翻译时不参照规定性译名的情况时有发生。此外我国对术语教育的重视程度不够,开设面向法律翻译的术语课程的学校寥寥无几,也造成译者在法律英译过程中对术语的英译无法把握。

3. 中国法律术语的英译统一性策略

——“法律术语社区”管理系统

中国法律体系为一个不可分割的整体,因此整个法律翻译无论从时间角度或是空间跨度上都是一个规模很大的翻译项目。历年来我国术语英译统一与规范化的主要途径是编撰法律辞书(屈文生 2013:131),比如薛波(1995)主编的《汉英法律词典》历时十年编成,收词量约七万条;余叔通主编的《新汉英法学词典》用时七年,收词量约六万条。但由于历时长久更新慢,已经越来越难以适应现代社会法律翻译实践的需要。

针对前文指出的中国法律术语英译中出现的译名不统一的问题,作者认为应借鉴国际性企业建立的跨国术语管理系统的经验,建立中国“法律术语社区”(Law Terminology Community)术语管理系统,基于完整综合的中国法律法规英汉双向语料库,根据功能对等原则,从分析术语在法律文本中的不同用法入手,帮助译者选取具有同等法律效力的英语表达。

法律术语社区是一个开放性、综合性、集中式的术语管理系统。目前全国科学技术名词审定委员会将终审后的术语建立术语名词库,并在其干网上免费向公众开放(徐嵩龄 2010)。尽管公众可以查询到更新的科技术语,但这种术语管理系统是单向性的,公众并不能真正参与到术语建设中。而“法律术语社区”中公众可直接参与到法律术语英译规定性译法建设中。综合性是指该系统基于现有的所有中国法律法规英汉双向语料库,囊括现存的所有零散的术语库。集中式则指术语社区系统应用于今后所有的中国法律法规英译中,将中国法律术语进行集中式管理。本文以“调解”一词的英译为例详细说明。

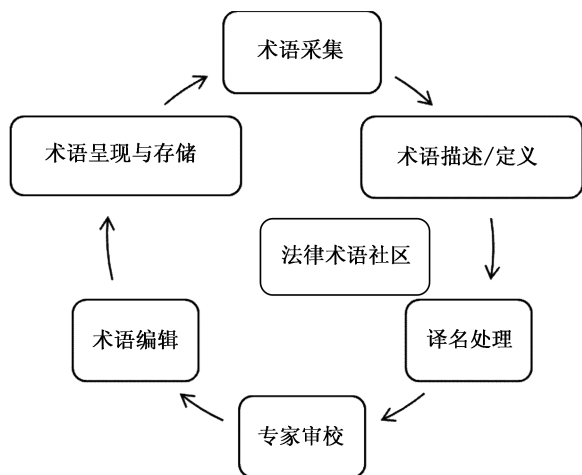


图1 “法律术语社区”术语管理系统

本文选取了法律术语“调解”。“调解”是中国特有的法律术语,其意义并不完全等同于英语法律中的“非诉讼纠纷程序”^⑦。中国的“调解”有其深刻的历史渊源和文化背景(曾宪义 2009),是与中国社会文化紧密相关的一种解决纠纷的途径(洪冬英 2007: 20)。本文选取“调解”一词作为研究对象,通过讨论“调解”一词在不同用法下的英译的规范化过程阐述中国法律术语英译统一性策略。

3.1 术语采集

术语采集包括术语整合与术语提取两部分,分别针对已有的法律术语并需要从法律文本中提取的法律术语。

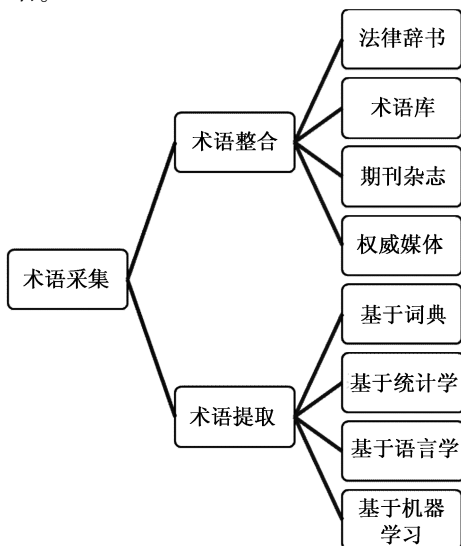


图2 术语采集的途径方法

术语整合是对已经形成的法律术语进行整合。现有的法律术语英译最常见的来源是法律辞书和零散的术语库。一些核心期刊也会定期发布一些法律术语的英译供学习参考。此外,权威媒体也会发布一些最新的法律术语及其英译。这些都是法律术语社区语料库中术语的来源。除了已经被认定为法律

术语的词汇,还有一些法律词汇并没有成为术语,但具备法律术语的功能。这时就需要从法律法规中提取术语。提取术语的方法有四种,包括将法律语料与专业词典进行匹配完成术语提取的基于词典的提取方法;分析词语在法律文本中的统计属性识别术语的基于统计学的方法(Pantel & Lin 2001: 36);利用术语上下文和术语内部信息来识别术语的基于语言学的提取方法(张文静、梁颖红 2008)以及基于机器学习提取法律术语(岑咏华等 2008)。

3.2 术语描述/定义

术语描述/定义是指制定术语标准,明确术语的概念,将概念和术语一一对应,避免歧义,同时基于语料库确定该术语在不同用法下的所有译法。

3.2.1 “调解”一词的含义分析

调解是指双方或多方当事人就争议事项在有关机构的组织下进行协商从而解决纠纷的一种方式。调解具有两大特点:①双方自愿;②存在参与调解的第三方。在我国法律体系中,调解是一个比较宽泛的概念。它包括很多子概念,具体如图3所示。

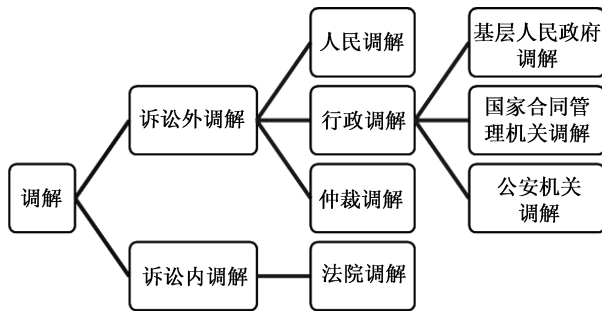


图3 调解的法律概念

《法律词典》中对于“调解”一词的定义为“通过说服教育和劝导协商,在当事人双方互相谅解的基础上解决纠纷的措施”^⑧。搜索香港律政司双语法律资料系统,“调解”是指 a structured process comprising one or more sessions in which one or more impartial individuals, without adjudicating a dispute or any aspect of it, assist the parties to the dispute to do any or all of the following—(a) Identify the issues in dispute; (b) Explore and generate options; (c) Communicate with one another; (d) Reach an agreement regarding the resolution of the whole, or part, of the dispute^⑨。

3.2.2 “调解”不同用法下的译法

《汉英法律词典》中对“调解”的英译有“compound; conciliation; intermediation; peacemaking; mediate; mediation; reconcile intercession”七种,对于“调解”一词的英译,搜索翻译项目课上建立的法律法规英汉双向平行语料库,共得到 50 条有效结果。作者发现法律文本中“调

解”一词用法主要有以下三种情况:①“调解”作名词;②“调解”作动词;③包含“调解”的法律术语(见表1)。

表 1 搜索语料库“调解”在不同用法下的英译

“调解”的用法		英译
作为名词		Mediation
		Reconciliation
作为动词		Settle
		Mediate
		Conciliate
包含“调解” 的法律术语	劳动争议调 解委员会	The Labor Dispute Mediation Committee
	调解费	Mediation Fees
		Mediation Charge
	人民调 解 委 员 会	The People’s Mediation Commissions
		Mediation Document
	调解书	Conciliation Statement
		Mediation Agreement

4. 译名处理

译名处理是在确定法律术语的定义及不同用法下的英译情况后,基于数据库分析不同译法的准确性和规范性,从而确定一个相对准确的统一译法。以“调解”一词为例,现依次分析如下。

4.1 “调解”作为名词使用

课程语料库搜索得到的结果中对作为名词单独出现的“调解”一词的英译有两种,mediation 和 reconciliation。如:

例 1:第七十七条 用人单位与劳动者发生劳动争议,当事人可以依法申请调解、仲裁、提起诉讼,也可以协商解决。《《中华人民共和国劳动法》》Article 77 Where a labor dispute between the employing unit and laborers takes place, the parties concerned may apply for mediation or arbitration or take legal proceedings according to law, or may seek for a settlement through consultation.

例 2:第四条 保险合同当事人根据《中华人民共和国经济合同法》第五十条规定,向合同管理机关申请调解或仲裁,应从其知道或应当知道保险事故发生之日起一年内提出。《《中华人民共和国财产保险合同条例》》Article 4 The parties to the contract of insurance applying to the organ for control of contracts for reconciliation or arbitration in accordance with the provisions of Article 50 of the

Economic Contract Law of the People’s Republic of China shall make their submission within a period of one year from the date on which the incidence of an insured event is known or ought to be known by them.

《牛津法律大辞典》中对 mediation 的解释为“调停,第三者以试图解决其他两国之间冲突为目的的介入(negotiation to resolve differences conducted by some impartial party)”,起源于 1899 年和 1907 年《海牙公约》及《国际联盟盟约》试图创设的调停机制。《英汉法律用语大辞典》(宋雷 2004)中对 mediation 解释为调解,指非拘束性解决争议的方法,或(中立国进行的)调停。布莱克法律词典(Black’s Law Dictionary)将 mediation 解释为“通过公正第三者(例如工会人员、政府机构代表等)的介入而促使双方当事人达成和解协议”(a method of non-binding dispute resolution involving a neutral third party who tries to help the disputing parties reach a mutually agreeable solution)。如美国的 Federal Mediation and Conciliation Service(调停和调解部),主要解决劳资争议等问题的联邦政府机构。郭丹青教授这样总结中国的调解制度:“‘调解’等同于‘和解’,是通过第三者解决纠纷,不给出有约束力的判决的方法,由于动用了强有力的政治、经济、社会和道德上的压力,并施加于一方或双方当事人身上,使他们最终保留最小的争议但达成‘自愿’的一致意见。”(强世功 2001:400)因此“调解”强调第三方的参与。将“调解”译为 mediation 能够传达出其含义。

而译成 reconciliation 则欠妥当。Reconciliation 是指双方重新恢复原有的协调关系,尤指夫妻双方自愿恢复夫妻共同生活关系,有“重修旧好”之意。例 2 中向有关部门申请调解解决财产保险合同问题用 reconciliation 显然不合适。建议此处可以改为 mediation。

搜索北大法宝法律法规数据库,得到中国法律译本中涉及“调解”作为名词时翻译成 mediation 较多,有 32 处,在法律、部门规章、司法解释、地方法规和行业规定中均有涉及。使用 conciliation 的有二处,分别为司法解释性文本和地方法规。比如:

中华人民共和国人民调解法(法律)People’s Mediation Law of the People’s Republic of China^⑩

司法部关于进一步加强行业性专业性人民调解工作的意见(部门规章)Opinions of the Ministry of Justice on Further Strengthening Industry-based and Professional-based People’s Mediation^⑪

最高人民法院关于审理涉及农村土地承包经营纠纷调解仲裁案件适用于法律若干问题的解释(司

法解释) Interpretation of the Supreme People's Court on Several Issues concerning the Application of Law in the Trial of Cases Involving Mediation and Arbitration of Rural Land Contract Disputes^⑫

最高人民法院关于审理涉及人民调解协议的民事案件的若干规定(司法解释) Some Provisions of the Supreme People's Court on Trying Civil Cases Involving the People's Conciliation Agreements^⑬

本文认为对于“调解”作名词单独出现时翻译成 mediation 更正式规范。首先因为《中华人民共和国调解法》是专门针对人民调节活动而制定的人民调解制度,是解决纠纷调解时应依照的基本法。而基本法的翻译是其他法律文本中涉及“调解”一词时应参照的重要标准。因此“调解”作名词时应译成 mediation。

4.2 “调解”作为动词使用

搜索翻译项目课程法律双语语料库得到的有效结果中对“调解”作动词的译法一共有三种,分别为 settle、mediate 和 conciliate。如:

例3:第六十二条 赔偿责任和赔偿金额的纠纷,可以根据当事人的请求,由环境保护行政主管部门调解处理;调解不成的,当事人可以向人民法院起诉。当事人也可以直接向人民法院起诉。(《中华人民共和国大气污染防治法》) Article 62 Any dispute over the liability to make compensations or the amount of compensation may, at the request of the parties, be settled by the administrative department of environmental protection; if a party refuses to accept the decision, it may bring a suit before a people's court. The party may also bring a suit before the people's court directly.

例4:第七十一条 赔偿责任和赔偿金额的纠纷,可以根据当事人的请求,由环境保护行政主管部门或者其他固体废物污染环境防治工作的监督管理部门调解处理。(《中华人民共和国固体废物污染环境防治法》) Article 71 A dispute over the liability for damage or the amount of compensation may, at the request of the parties, be mediated and settled by the competent administrative department of environmental protection or other supervisory and administrative department of prevention and control of environmental pollution by solid waste.

例5:第四十五条 双方当事人有调解愿望的,或一方当事人有调解愿望并经仲裁庭征得另一方当事人同意的,仲裁庭可以在仲裁程序进行过程中对其审理的案件进行调解。(《中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁规则》) Article 45 Where both parties wish to conciliate, or where one party wishes to

conciliate and the other party's consent has been obtained by the arbitral tribunal, the arbitral tribunal may conciliate the case during the course of the arbitration proceedings.

4.2.1 Settle 的译法

首先,第一种译法明显采用了解释性翻译,“调解处理”译成了 be settled by,“调解不成”译成了 if a party refuses to accept the decision。这种解释性翻译不利于译名的规范化和标准化。特别是对于法律术语来说,这种翻译有“以俗语译术语”之嫌。《英汉法律词典》(夏登峻 2008)中对 settle 的解释为:①指定(财产的处理、分配等);授予。②决定;解决;安排,定居;安置。③调整;和解;了结。④偿付,清算,清理。《牛津法律大辞典》中对此的解释为“处理,定人继承”,指将文件的条款与语言修改为适当的符合要求的形式。词典的解释中均未提到 settle 有“调解”之意。因此只译作 settle 并不能反映相关主管部门对这类纠纷的处理方式为“调解”而非其他方式。作者搜索了北大法宝法律法规数据库,在中国法律文件的译本中出现 settle 的共 889 处。作者发现 settle 的用法基本上为及物动词,表示“处理或解决某问题”,如果有特殊的处理方式比如“调解”,则在后面跟限制性短语“by+方式”。比如:

例6:第三十二条 发生铁路运输合同争议的,铁路运输企业和托运人、收货人或者旅客可以通过调解解决;(《中华人民共和国铁路法》) Article 32 In the event of dispute over a railway transport contract, the railway transport enterprise and the involved shipper, consignee or passenger may settle the dispute by way of mediation;

Settle 的用法主要是“解决某问题或事项”,具体解决的方式则在后面加限制性短语。因此《大气污染防治法》中的“调解解决”可以译为 may settle any dispute over the liability to make compensation or the amount of compensation by (way of) mediation by the administrative department of environmental protection at the request of the parties。由此可以看出 settle 并不能作为“调解”的标准译法,只是译文中出现了信息疏漏。

4.2.2 Mediate 和 Conciliate 的译法

另外两种“调解”作为动词的翻译为 mediate 和 conciliate。两种译法的法律文本中若出现“调解”作名词则分别翻译为 mediation 和 conciliation。《英汉法律词典》中对 mediate 和 conciliate 的解释分别是“处于中间位置/调停,调解”和“调解;安抚,安慰,赢得”。作者搜索了万律法律信息数据库,剔除掉不合法的结果(如 immediately)后在法律法规中共得到 142 条有效结果,发现 mediate 的用法多为调解民事

纠纷,用法为“mediate + xxdisputes/cases/complaints”。比如:

例7:第十条 人民调解组织应当依法调解家庭纠纷,预防和减少家庭暴力的发生。(《中华人民共和国反家庭暴力法》) Article 10 The people's mediation organizations shall mediate family disputes in accordance with the law to prevent and reduce the occurrence of domestic violence.^⑮

例8:第十七条 接受调解委员会指派,调解劳动争议案件;(《企业劳动争议协商调解规定》) Article 17 Accept the assignment of tasks by the mediation committee to mediate cases on labor disputes;^⑯

例9:第十三条 调解应当在当事人双方同意的情况下进行……当事人一方拒绝调解的……(《价格违法行为举报处理规定》) Article 13 Mediation shall take place when both parties consent...One of the parties refuses to mediate the complaint...^⑰

在数据库中搜索 conciliate 的用法,共得到 22 条有效结果,各类法律文本均有涉及,conciliate 做及物动词时的用法与 mediate 的用法基本一致,均为“conciliate+xxdisputes”,另外,conciliate 还作不及物动词,表“调解”。如:

例10:第四十条 道路运输管理机构应当受理机动车维修质量投诉,积极按照维修合同约定和相关规定调解维修质量纠纷。(《机动车维修管理规定》) Article 40 The administrative institution of road transportation shall accept an appeal regarding the quality of motor vehicle maintenance and actively conciliate any dispute over maintenance quality according to the stipulations in the maintenance contract and the relevant provisions.^⑱

例11:第五十二条 双方当事人有调解愿望的,或一方当事人有调解愿望并经仲裁庭征得另一方当事人同意的,仲裁庭可以在仲裁程序进行过程中对其审理的案件进行调解。(《中国海事仲裁委员会仲裁规则》) Article 52 Where both parties wish to conciliate, or where one party wishes to conciliate and the other party's consent has been obtained by the arbitral tribunal, the arbitral tribunal may conciliate the case during the course of the arbitration proceedings.^⑲

除上述用法不同外,mediate 和 conciliate 的区别还在于“调解”发生的时间。Conciliate 多指法庭审判前或劳资争议仲裁前让当事人通过友好的非对抗方式协议谈判解决争议,强调审判或仲裁之前,兼有“调停”之意。比如“日本家事调停制度”就译作 The Japanese Family Dispute Conciliate System (陈

颢 2010); Mediate 则更强调调解中更权威的第三方对解决争议的作用。如上述例子中的“人民调解组织”和“调解委员会”,有第三方在其中“斡旋”之意。比如“居间裁决”译作 Mediate Adjudication (肖时龙 1996)。因此当“调解”作动词出现时 mediate 强调调解的第三方,conciliate 强调审判或仲裁前。

4.3 包含“调解”的法律术语——以“调解书”一词为例

在课程语料库中得到包含“调解”的复合型法律术语名词有四种,本文重点探讨“调解书”一词的英译。“调解书”的译法共有三种,分别是 mediation document, conciliation statement 以及 mediation agreement。

4.3.1 Mediation document

例12:第二十三条 经调解达成协议的,港务监督应制作调解书。(《中华人民共和国海上交通事故调查处理条例》) Article 23 If an agreement is reached after mediation, the harbor superintendence administration shall prepare a mediation document.

4.3.2 Conciliation statement

例13:第一百一十五条 债权人提供证明债权的判决书、裁定书、调解书、仲裁裁决书或者公证债权文书的,海事法院经审查认定上述文书真实合法的,裁定予以确认。(《中华人民共和国海事诉讼特别程序法》) Article 115 With respect to the written judgment, order in writing, conciliation statement, arbitration award and document evidencing creditors' rights provided by the creditors to certify the creditors' rights, the maritime court shall, if ascertaining that the above-mentioned documents are true and lawful upon examination, make an order to have them affirmed.

4.3.3 Mediation agreement

例14:第二条 无偿赠予父母、子女、祖父母、外祖父母、孙子女、外孙子女、兄弟姐妹的,提交户口簿或者出生证明或者人民法院判决书或者人民法院调解书或者其他部门(有资质的机构)出具的能够证明双方亲属关系的证明资料原件及复印件。(《关于进一步简化和规范个人无偿赠予或受赠不动产免征营业税、个人所得税所需证明资料的公告》) Article 2 Where the real estate is granted gratuitously as a gift to parent, child, grandparent, maternal grandparent, grandchild, maternal grandchild, or brother or sister, the original and photocopy of the residence booklet or birth certificate of the relevant party, the written judgment of the people's court, or the mediation agreement of the people's court,

or the originals and photocopies of other certification material that can prove the family relationship between both parties issued by other departments (qualified institutions) shall be submitted.

调解书是指人民法院制作的确认双方当事人协议内容的法律文书或是由仲裁庭或仲裁员根据经过调解双方达成的协议制作的记载该调解结果的具有约束力的法律文书。在明确“调解书”一词的意思的基础上,作者首先查阅与“调解”最相关的法律文本——《中华人民共和国人民调解法》。这部法律的译文中,mediation agreement 指“调解协议”,而非“调解书”。“调解书”并不等同于“调解协议”。《中华人民共和国民事诉讼法》第八十九条规定,调解达成协议,人民法院应当制作调解书。调解书经双方当事人签收后,即具有法律效力,即调解协议如果不经调解书确认并生效不产生法律效力^④。因而将“调解书”译为 mediation agreement 并不合适。

搜索北大法宝数据库作者发现使用 conciliation statement 的 12 处文本全部都与“仲裁”有关,表明是在诉诸仲裁之前双方达成和解的法律协议。比如《中国海事仲裁委员会仲裁规则》,《中华人民共和国仲裁法》等。而 mediation document 出现的 16 处法律文本译文中多关于民事诉讼,双方当事人向有关部门申请调解,调解书作为对双方均具有法律约束力的文件,比如《电信用户申诉处理暂行办法》、《中华人民共和国专利法》等。由此作者认为 conciliation statement 与 mediation document 可以是“调解书”的两种译法。Conciliation statement 表示诉诸仲裁的调解,mediation document 指民事纠纷中的调解。

4.3.4 “调解书”的其他译法

另外在北大法宝数据库中作者发现除了上述的两种译法外,《中华人民共和国民事诉讼法》中将“调解书”译为 consent judgment。

例 15:第九十七条 调解达成协议,人民法院应当制作调解书。调解书应当写明诉讼请求、案件的事实和调解结果。调解书由审判人员、书记员署名,加盖人民法院印章,送达双方当事人。调解书经双方当事人签收后,即具有法律效力。(《中华人民共和国民事诉讼法》) Article 97 When a mediation agreement is reached, the people's court shall prepare a consent judgment. A consent judgment shall state the claims, facts of the case and results of mediation. The judges and court clerk shall affix

their signatures and the people's court shall affix its seal to a consent judgment, which shall be served on both sides. Once a consent judgment is signed by both sides, it shall become legally binding.

《民事诉讼法》是一部对“调解书”有明确法律规定和解释的法律。在万律法律信息数据库中搜索 consent judgment 的用法,共有 16 处,除去司法解释和案例外,共三部法律中的“调解书”一词的译文为 consent judgment,分别是《中华人民共和国行政诉讼法》,《中华人民共和国商标法》和《中华人民共和国民事诉讼法》。《英汉法律用语大辞典》中对 consent judgment 的解释为“(两造)同意的判决,当事人协议的判决(也成为 agreed judgment)”;《英汉法律词典》中“consent judgment 指合意判决,指美国民事诉讼中,法院依据与诉讼人的合意协议做出的判决”。由此笔者判断 consent judgment 强调民事诉讼^⑤,且为双方当事人达成的协议,并非由第三方调解方完成的协议。在英美法系国家,“调解书”的涵义指诉讼和解过程中当事人私下达成的协议,而在大陆法系国家,“调解书”多指民事诉讼制度中以和解或是第三方调解的形式解决案件纠纷的文件(申寅哲 2011:23)。中国法律术语“调解书”强调由第三方(人民法院或是仲裁机构)制作经一定程序后产生法律效力,并不仅是双方当事人达成的协议。因此将“调解书”翻译成 consent judgment 并不能准确表达其法律内涵。

因此作者认为“调解书”可以译为 conciliation statement 或 mediation conciliation statement 多与“仲裁”有关,表明是在诉诸仲裁之前由在相关机构主持下双方达成和解的法律协议。Mediation document 指民事诉讼中双方当事人向有关部门申请调解,调解书作为对双方均具有法律约束力的文件。

5. 专家审校、术语编辑、术语呈现与存储

在译名处理的基础上,将前面确定的统一译法交由专家审校,以保证译名的准确性。之前的流程是在确定术语英译本身,后面的术语编辑和术语呈现与存储则侧重术语的应用层面。术语编辑是指将确定的术语统一性译法编辑成固定的格式,方便之后导入术语社区语料库。术语呈现与存储则是将术语信息引入术语社区搜索系统,同时更新术语库,方便用户使用。

综上所述,中国法律术语“调解”在不同用法下的统一译法如表 2 所示。

表 2 “调解”的译法			
“调解”的用法	英译	解释	一般用法
作为名词	Mediation		
作为动词	Mediate	强调第三方的调节作用。	Mediate+ xxdisputes/cases/complaints
	Conciliate	强调审判或仲裁前的调解。	Conciliate + xxdisputes; 作不及物动词
调解书	Conciliation statement	在相关机构主持下双方达成和解的法律协议。	
	Mediation document	民事诉讼中双方当事人向有关部门申请,调解书作为对双方均具有法律约束力的文件。	

6. 结语:法律术语英译统一化及翻译人才培养

较为统一的用法。整个过程总结如下:
通过以上流程得出了中国法律术语“调解”一词

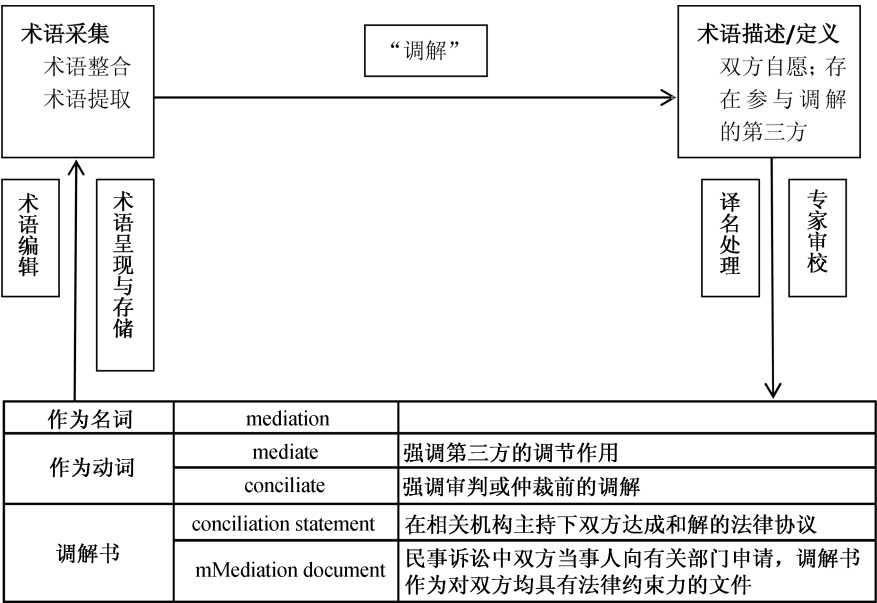


图 4 “调解”一词英译统一化过程

从上述过程可以看出,中国法律术语英译统一化的过程就是一个从术语中来再到术语中去的过程。通过分析中国法律术语英译不规范、术语没有统一译法的问题,作者提出在确定术语英译时要关照该法律术语在法律文本中不同的用法。“法律术语社区”管理系统是运用计算机辅助翻译建立的一套中国法律术语管理系统,使汉英法律术语翻译更加统一,同时大量减轻翻译工作负担。建立综合性和开放性的术语管理系统的原因在于,一方面我国法律文本之间相互依存,相互配合,构成了一套严密的法律体系。法律术语在不同译本中应保持一致性。另一方面中国法律的发展与中国历史的发展紧密相关,很多法律随着社会的发展而被废止,被新的法律取代。那么在翻译时就要更加小心谨慎,同样

体现法律的历史性和传承性。

此外除了语言能力之外,我国要加强对译者术语综合能力的培养。笔者认为现阶段译者的术语能力包括如图 5 所示的几个方面。

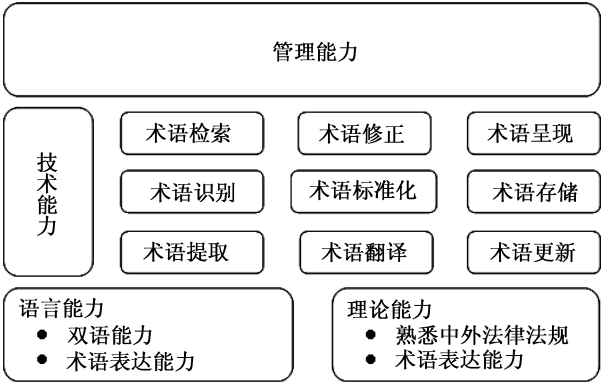


图 5 译者术语能力结构图

对于从事法律翻译的译者来说,语言能力和理论能力是译者术语能力的基础。而技术能力是现阶段译者比较缺乏的。将语言、理论与技术统筹运用的是译者的管理能力。译者除了要有扎实双语功底,了解不同语言国家的法律制度,还要熟悉术语系统管理,才能得出规范化标准化的译本。因此作者建议高校在开设的计算机辅助翻译课程中加强对学 生术语能力特别是技术与管理能力的培养。

附注

- ① 九类分别为:1——含有法律专业意义的普通词;2——来自古英语的中世纪英语的稀有词;3——拉丁词和短语;4——普通词汇中不包括的法语词;5——法律专业术语;6——专业行话;7——正式词语;8——多义词语;9——极端精确表达词语。
- ② 主要是指“法学名词审定委员会”1998年出版的《中华人民共和国法律法规汉英对照词语手册》(中国法制出版社)和2005年编印的《法规译审常用句式手册》(未正式出版)以及上海译审外事处的《法规翻译》。
- ③ 法律法规汉英双向平行语料库共包含43052个句对,法律文本涉及国内和国外的法律文本,内容涵盖面很广,各类法律文本均有涉及。
- ④ 文中如不做特殊说明,下文中不同法律文本的英译本均来自课程语料库和上述的数据库,具体哪一个数据库会在文中说明。
- ⑤ 中华人民共和国人民调解法:2010[DB/OL].[2016-03-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=137087&lib=law/>.
- ⑥ 中华人民共和国继承法:1985[DB/OL].[2016-03-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=2368&lib=law/>.
- ⑦ 又称ADR, AlternationDisputeResolution,起源于美国的一种解决争议的方式,主要包括调解(mediation)、谈判(negotiation)和仲裁(arbitration)三种方式。
- ⑧ 中国社会科学院研究所《法律词典》编委会.2003.法律词典(简明本)[Z].北京:法律出版社.
- ⑨ 香港律政司双语法例资料系统:1997[DB/OL].[2016-03-13]. <http://translate.legislation.gov.hk/gb/www.legislation.gov.hk/chi/glossary/homeglos.html/>.
- ⑩ 中华人民共和国人民调解法:2010[DB/OL].[2016-03-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=137087&lib=law/>.
- ⑪ 司法部关于进一步加强行业性专业性人民调解工作的意见:2014[DB/OL].[2016-03-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=244557&lib=law/>.
- ⑫ 最高人民法院关于审理涉及农村土地承包经营纠纷调解仲裁案件适用于法律若干问题的解释:2014[DB/OL].[2016-01-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=217517&lib=law/>.
- ⑬ 最高人民法院关于审理涉及人民调解协议的民事案件的若干规定:2002[DB/OL].[2016-03-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=42538&lib=law/>.
- ⑭ 中华人民共和国铁路法:2015[DB/OL].[2016-03-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=252616&lib=law/>.
- ⑮ 中华人民共和国反家庭暴力法:2015[DB/OL].[2016-03-13]. <http://edu.westlawchina.com/maf/china/app/document?&src=nr&docguid=i0a231c3e00000151e64f9a610937b67d&lang=bi&crumb-action=append&crumb-label=文件/>.
- ⑯ 企业劳动争议协商调解规定:2011[DB/OL].[2016-03-13]. http://edu.westlawchina.com/maf/china-cn/app/search/run?ao=0.i3cf76ad6000001234f504e34ad31204c&srguid=&context=15&crumb-action=append&crumb-label=查询结果&ndd=1&stype=stdtemplate&frt=企业劳动争议协商调解规定&buttonSearch=查询&searchtype=doctitle&exacttype=exact&ds1=CN_CN_LEGIS_CS/.
- ⑰ 价格违法行为举报处理规定:2014[DB/OL].[2016-03-13]. http://edu.westlawchina.com/maf/china-cn/app/search/run?ao=0.i3cf76ad6000001234f504e34ad31204c&srguid=&context=20&crumb-action=append&crumb-label=查询结果&ndd=1&stype=stdtemplate&frt=价格违法行为举报处理规定&buttonSearch=查询&searchtype=doctitle&exacttype=exact&ds1=CN_CN_LEGIS_CS/.
- ⑱ 机动车维修管理规定:2016[DB/OL].[2016-03-13]. <http://edu.westlawchina.com/maf/china-cn/app/document?&docguid=i0a231c3e0000015475f1033552450c96&hitguid=i0a231c3e0000015475f1033552450c96&srguid=i0ad6a4730000015805fb198333721bbf&spos=2&epos=2&td=8&crumb-action=append&context=5&lang=cn&crumb-label=文件/>.
- ⑲ 中国海事仲裁委员会仲裁规则:2014[DB/OL].[2016-03-13]. <http://edu.westlawchina.com/maf/china-cn/app/document?&docguid=i3cf76ad100000149f0587c821082ad0e&hitguid=i3cf76ad100000149f0587c821082ad0e&srguid=i0ad6a47300000153729ce03df2000d92&spos=1&epos=1&td=3&crumb-action=append&context=7&lang=cn&crumb-label=文件/>.
- ⑳ 中华人民共和国民事诉讼法:2012[DB/OL].[2016-03-13]. <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=183386&lib=law/>.
- ㉑ 作者搜索 WestlawNext 数据库,发现在2010年 Trademark Trial and Appeal Board Patent and Trademark Office 审理 PLEASANT TRAVEL SERVICE 与 MARISOL, LLC 的纠纷中,提出 consent judgment: The parties then settled the Federal Case by proposing a Consent Judgment, which the Court ratified in its final decision of September 9, 2010. Pursuant to the Consent Judgment, the Board decision is “reversed and of no effect, “ and respondent’s involved registration is “ valid and enforceable, “ subject to the territorial limitation discussed below. Accordingly, the Board decision of May 27, 2009 is VACATED. BOARD OF TRUSTEES OF THE UNIVERSITY OF ALABAMA and Pau IW. Bryant Jr., Plaintiffs, v. HOUNDSTOOTH MAFIA ENTERPRISES, LLC, William Pitts Jr. and Christ. 2015 WL 7313974, * 1, N.D. Ala. (Trial Motion, Memorandum and Affidavit)

(下转第66页)

智哲学视角分析“然后”虚化进程,不仅有效地解答了“然后”虚化进程显示出的三个主要特征(表时间关系>表空间关系;表客观性>表主观性;连词功能泛化)的原因,而且对虚化进程中具体的心理认知过程进行了描述,为语法化动因的研究提供了新的视角。

参考文献

- Davidson, D. 1980. Mental events [A]. Reprinted in D. Davidson. *Essays on Actions and Events* [C]. Oxford: Clarendon Press. 207-227.
- Heine, B., U. Claudi & F. Hunnemeyer. 1991. *Grammaticalization: A Conceptual Framework* [M]. Chicago: University of Chicago Press.
- Hopper, P.J. & E.C. Traugott. 1993. *Grammaticalization* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meillet A. 1912. L'évolution des formes grammaticales. [J]. *Scientia(Rivista di Scienza* 6: 384-400. (Reprinted in *Linguistique historique et linguistique générale*, 130-148. Paris: Champion, 1958.)
- Searle, J. 1983. *Intentionality: An Essay in the Philosophy of Mind* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 蔡曙山. 2006. 再论哲学的语言转向及其意义——兼论从分析哲学到语言哲学的发展[J]. 学术界(4): 20-39.

(上接第 50 页)

参考文献

- Chesterman, A. 1998. *Contrastive Functional Analysis* [M]. Philadelphia: J. Benjamin.
- Walker, D. 2003. 牛津法律大辞典(李双元等译)[Z]. 北京: 法律出版社.
- Pantel, P. & D. Lin. 2001. *A Statistical Corpus-Based Term Extractor* [M]. Canadian Conference on AI.
- Sarcevic, S. 1989. Conceptual dictionaries for translation in the field of law [J]. *International Journal of Lexicography* (4): 277-293.
- Sarcevic, S. 1997. *New Approach to Legal Translation* [M]. The Hague: Kluwer Law International.
- 岑咏华、韩哲、季培培. 2008. 基于隐马尔科夫模型的中文术语识别研究[J]. 现代图书情报技术(12): 51-58.
- 陈文玲. 2004. 试论英汉法律术语的不完全对等现象与翻译[J]. 山东外语教学(4): 98-101.
- 陈颢. 2010. 日本家事调停制度研究[J]. 河北法学 28(1): 165-172.
- 杜金榜、潘庆云. 1997. 跨世纪的中国法律语言[M]. 上海: 华东理工大学出版社.
- 杜金榜、张福、袁亮. 2004. 中国法律法规英译的问题和解决[J]. 中国翻译(3): 72-76.
- 洪冬英. 2007. 当代中国调解制度的变迁研究——以法院调解和人民调解为中心[D]. 上海: 华东政法学院.
- 洪梅. 2008. 近 30 年中医名词术语英译标准化的历程[D]. 北京: 中国中医科学院.
- 蒋婷、杨炳钧. 2013. 基于平行语料库的中国立法法语篇情态操

- 蔡曙山. 2010. 人类心智探秘的哲学之路——试论从语言哲学到心智哲学的发展[J]. 晋阳学刊(3): 3-11.
- 何洪峰、孙岚. 2010. “然后”的语法化及其认知机制[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(5): 15-21.
- 李嘉璇. 2014. “然后”一词的连续统研究[J]. 发展(8): 100-101.
- 李汶璟. 2008. 语法化动因的认知语用阐释[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版)(1): 136-138.
- 沈家煊. 1998. 实词虚化的机制——《演化而来的语法》评介[J]. 当代语言学(3): 41-46.
- 王伟. 2004. 试论现代汉语口语中“然后”一词的语法化[J]. 北京第二外国语学院学报(4): 69-76.
- 王伟、周卫红. 2005. “然后”一词在现代汉语口语中使用范围的扩大及其机制[J]. 汉语学习(4): 31-39.
- 徐盛桓. 2010. 感受质与感受意[J]. 现代外语(4): 331-338.
- 徐盛桓. 2011. 语言研究的心智哲学视角——“心智哲学与语言研究”之五[J]. 河南大学学报(社会科学版)(4): 1-12.
- 徐盛桓. 2013. 意向性的认识论意义——从语言运用的视角看[J]. 外语教学与研究(2): 174-184.
- 徐盛桓、何爱晶. 2014. 转喻隐喻机理新论——心智哲学视域下修辞研究之一[J]. 外语教学(1): 1-6.
- 颜泽贤、范冬萍、张华夏. 2006. 系统科学导论——复杂性探索[M]. 北京: 人民出版社.

(责任编辑 吴诗玉)

作语的英译探析[J]. 外国语 36(3): 86-93.

- 李瑞林. 2011. 从翻译能力到译者素养: 翻译教学的目标转向[J]. 中国翻译(01): 46-51.
- 强世功. 2001. 调解、法制与现代性: 中国调解制度研究[M]. 北京: 中国法制出版社.
- 屈文生. 2013. 从词典出发——法律术语译名统一与规范化的翻译史研究[M]. 上海: 上海人民出版社.
- 申寅哲. 2011. 民事调解书研究[D]. 重庆: 西南政法大学.
- 宋雷. 2004. 英汉法律用语大辞典[Z]. 北京: 法律出版社.
- 王华树. 2013. 浅议实践中的术语管理[J]. 中国科技术语(2): 11-14.
- 王华树、张政. 2014. 翻译项目中的术语管理研究[J]. 上海翻译(4): 64-69.
- 王少爽. 2012. 译者术语能力探索[D]. 天津: 南开大学.
- 夏登峻. 2008. 英汉法律词典[Z]. 北京: 法律出版社.
- 肖时龙. 1996. 试论行政机关的居间裁决及其可诉性[J]. 法学评论(6): 63-66.
- 徐嵩龄. 2010. 如何提高我国术语翻译的准确性[J]. 中国科技术语(2): 36-42.
- 薛波. 1995. 汉英法律词典[Z]. 北京: 外文出版社.
- 张文静、梁颖红. 2008. 术语抽取技术研究[J]. 信息技术(3): 6-9.
- 曾宪义. 2009. 关于中国传统调解制度的若干问题研究[J]. 中国法学(4): 34-46.
- 郑述谱. 2006. 从术语学角度说“进化”及其泛化[J]. 求是学刊(4): 23-26.

(责任编辑 管新潮)